



Université Saint-Joseph de Beyrouth
Faculté de langues et de traduction
École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth

MASTER EN TRADUCTION

L'avenir, c'est aujourd'hui



Intitulé du Diplôme

Master en traduction

- Option : Traducteur de conférence
- Option : Traducteur – rédacteur
- Option : Traducteur du domaine des banques et des affaires
- Option : Traducteur – traductologue

الماستر في الترجمة
• تركيز: مُترجم المؤتمرات
• تركيز: المترجم المحرر
• تركيز: المترجم في ميدان المصارف والأعمال
• تركيز: المترجم الباحث في الترجمة

Responsable

Chef du Département de traduction | Tel : +961 (1) 421 000 ext. 5623

Conditions d'admission

- Maîtrise de l'arabe (langue A), du français (langue B ou C) et de l'anglais (langue B ou C)
- Détention
 - d'une Licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission des équivalences de l'USJ.
 - d'une équivalence de la Licence du ministère de l'Education et de l'Enseignement supérieur si cette Licence n'est pas décernée par l'Université libanaise.
- Dans tous les cas :
 - Les dossiers des candidats sont examinés par l'administration de l'ETIB et la Commission des équivalences de l'USJ. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire.
 - L'admission est soumise à la réussite à l'examen d'entrée en Master.
- Dates de l'examen d'entrée : Juillet - Août (Semestre 1) / Décembre - Janvier (Semestre 2)

Modalités de candidature

Présentation d'un dossier comprenant les documents suivants :

- Copie des diplômes
- Relevé des notes d'université
- Equivalence du ministère de l'Education et de l'Enseignement supérieur de tout diplôme universitaire obtenu s'il n'est pas décerné par l'Université libanaise
- Copie du Baccalauréat libanais ou son équivalent
- Copie d'une pièce d'identité
- Une photo passeport



Dates de présentation du dossier : Juin - Août

Contacts

Tél : +961 (1) 421552 | Fax : +961 (1) 421 509
Email : etib@usj.edu.lb

Épreuves de l'examen d'entrée en Master

Traducteur de conférence

- Domaine textes de conférence français-arabe
- Domaine textes de conférence arabe-français
- Domaine textes de conférence arabe-anglais
- Domaine textes de conférence anglais-arabe



Traducteur Rédacteur

- Domaine médiatique français-arabe
- Domaine médiatique arabe-français
- Domaine médiatique arabe-anglais
- Domaine médiatique anglais-arabe



Traducteur du domaine des banques et des affaires

- Domaine juridique arabe-français
- Domaine juridique anglais-arabe
- Domaine économique français-arabe
- Domaine économique arabe-anglais



Traducteur Traductologue

- Domaine littéraire français-arabe
- Domaine littéraire arabe-français
- Domaine littéraire arabe-anglais
- Domaine littéraire anglais-arabe



■ Objectifs et débouchés potentiels

Traducteur de conférence

Les conférences internationales sont des événements cruciaux pour le partage des connaissances et la collaboration entre des experts provenant de différents pays et cultures. La communication s'instaure ainsi entre diverses parties prenantes donnant lieu à une prolifération de documents (comptes rendus, rapports, études de faisabilité et autres écrits administratifs) nécessitant une traduction.

Cette option de Master se donne pour objet de former des traducteurs appelés à travailler dans des organisations internationales, étant donné les besoins croissants de ces dernières et notamment celles du système des Nations Unies en traducteurs spécialisés. Elle leur permettrait ainsi de se spécialiser dans les domaines variés ayant trait aux sujets débattus dans les conférences internationales.

Traducteur du domaine des banques et des affaires

La demande croissante en matière de traduction dans les secteurs bancaire, financier et juridique appelle à une meilleure préparation des futurs professionnels de la traduction à un marché de travail qui devient assez exigeant et de plus en plus spécialisé.

Cette option de Master se donne pour objet de former des traducteurs professionnels qui pourront proposer leurs services sur le marché de la traduction, dans tous les secteurs ayant trait aux domaines juridiques, économiques et financiers. Il leur permettrait de maîtriser, en plus de leur formation de base, de nouvelles compétences grâce auxquelles ils seront des spécialistes de la traduction dans les domaines de l'économie, des finances et du droit capables d'assurer des services de qualité.

- 1 ONU et institutions affiliées
- 2 Organisations locales, régionales et internationales
- 3 Ministères et institutions gouvernementales
- 4 Institutions diplomatiques et consulaires

- 1 Banques
- 2 Institutions financières, juridiques et économiques locales et internationales
- 3 Ministères et institutions gouvernementales
- 4 Tribunaux internationaux

L'option "Traducteur-traductologue" donne un accès direct au Doctorat en traductologie. Un complément de formation de 12 crédits est nécessaire pour toutes les autres options.

- 1 Presse écrite
- 2 Médias audio-visuels
- 3 Maisons d'édition
- 4 Agences de publicité

- 1 Centres de recherche en traduction et en traductologie
- 2 Institutions académiques enseignant la traduction
- 3 Revues spécialisées
- 4 Maisons d'édition

Traducteur – rédacteur

La mondialisation, l'expansion des mass-médias, la mise en ligne de quotidiens et de périodiques et la circulation rapide de l'information par le biais des agences de presse nécessitent la formation d'experts en traduction dans le domaine médiatique.

Cette option de Master se donne pour objet de former des traducteurs dans le domaine médiatique capables non seulement de traduire, de réviser et de rédiger des articles pour les différents médias mais aussi d'assurer le doublage, le sous-titrage de films, la création de contenu et l'adaptation de textes publicitaires.

Traducteur – traductologue

Dans le monde de la traduction, une prise de conscience de l'importance de la réflexion et de son apport à la pratique se fait ressentir.

Désormais, la silhouette du traducteur-traductologue se profile de plus en plus nettement à l'horizon.

Cette option de Master se donne pour objet de former des traducteurs-traductologues, des chercheurs en traductologie, capables d'observer l'opération traduisante, d'en rendre compte et d'en tirer les conclusions théoriques.



■ Compétences spécifiques

Option : Traducteur de conférence

- Produire les différents types de documents propres au domaine des organisations
- Résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale.
 - Appliquer les règles de correspondance administrative et les techniques de négociation adéquates

Option : Traducteur-rédacteur

- Produire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles
- Développer l'écriture créative en utilisant les outils appropriés.
 - Appliquer les différentes techniques de la traduction/production audiovisuelle

Option : Traducteur du domaine des banques et des affaires

- Produire les différents types de documents propres au domaine des banques et des affaires.
- Développer les techniques de rédaction propres au domaine de spécialité
 - Distinguer les styles propres aux rapports économiques, financiers et bancaires

Option : Traducteur – traductologue

- Produire une recherche dans le domaine de la traductologie.
- Rédiger un mémoire en traductologie
 - Produire et présenter des projets scientifiques



■ Combinaison linguistique

Langue A : arabe

Langue B : français ou anglais

Langue C : anglais ou français

■ Organisation générale de la formation

- Cette formation est organisée en quatre semestres (120 crédits) :
 - 60 crédits d'unités d'enseignement communes à toutes les options de ce Master
 - 60 crédits axés sur la formation relative à l'option choisie
- Des séminaires animés par des intervenants locaux ou étrangers émailleront ces quatre semestres et porteront sur des thèmes spécifiques et actuels.
- Les étudiants auront à rédiger :
 - Des notes de recherche
 - Un rapport à la suite d'un stage de 200 heures de travail effectif supervisé par un professionnel et effectué dans une institution comprenant un service de traduction.

■ Conditions d'obtention du master

Pour obtenir ce Master de 120 crédits, l'étudiant doit :

- valider le total de 120 crédits ECTS requis ;
- réussir toutes les UE du programme en obtenant une moyenne minimale de 10/20 pour chaque UE créditée ;
- obtenir une note minimale de 12/20 au rapport de stage crédité ;
- acquérir le niveau requis dans les cinq domaines de compétence exigés des professionnels de l'industrie des langues (Langue et culture, Traduction, Technologies, Personnel et interpersonnel, Prestation de services), tels que définis par le référentiel de compétences du réseau EMT.

■ Structure du programme

Le programme du Master est composé d'unités d'enseignement (UE). Pour renforcer la cohérence du programme, ces UE sont regroupées par affinités dans des ensembles appelés « modules ».

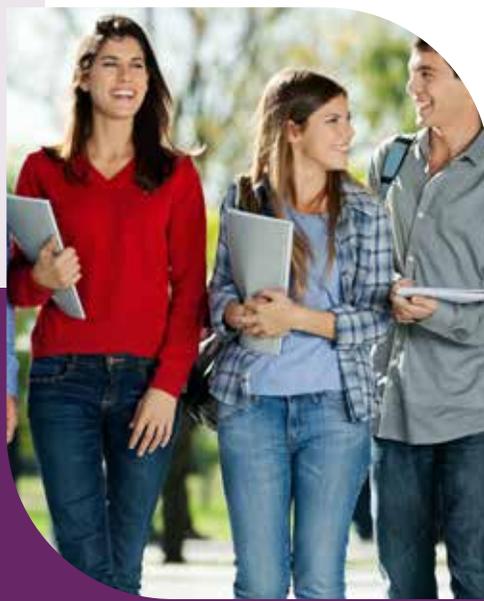
Descriptif des modules

- 1** Domaine littéraire : Ce module regroupe des UE de traduction de textes littéraires.
- 2** Domaine de spécialisation : Ce module regroupe des UE de traduction de textes appartenant au domaine de spécialisation de l'option de Master choisie : domaines économique, juridique, géopolitique, médiatique, de conférences, etc.
- 3** Ressources du traducteur : Ce module rassemble les UE qui fournissent au traducteur le bagage cognitif dont il a besoin pour l'exercice de son métier.

- 4** Traductive : Ce module rassemble les UE relatives au traitement automatique ou assisté par ordinateur de la traduction, du lexique et de la terminologie.

- 5** Marché du travail : Ce module réunit les UE qui préparent l'étudiant à affronter directement le marché du travail en termes de déontologie de la profession, de gestion de la carrière et de travail effectif sur le terrain.

- 6** Traductologie et disciplines connexes : Ce module réunit les UE appartenant à des disciplines connexes à la traduction, telles que la terminologie et la linguistique, qui fournissent à l'étudiant des outils de réflexion utiles à l'exercice de son métier.



**MASTER EN TRADUCTION
OPTION: TRADUCTEUR DE CONFÉRENCE**

SEMESTRE 1	
UE	ECTS
Domaine littéraire anglais-arabe-anglais	2
Domaine littéraire français-arabe-français	2
Domaine littéraire anglais-français-anglais	2
Traductologie : Analyse réflexive	4
TA/TAO 1	4
Marketing digital et communication	2
Colloques et conférences 1	2
Domaine pétrole et gaz	2
Diction et traduction - Traducteur de conférence	2
Domaine textes de conférences anglais-français	2
Domaine textes de conférences français-arabe	2
Simulation de conférences	2
Traducteurs sans frontières 1	2
Total	30

SEMESTRE 2	
UE	ECTS
Révision/Post-édition	4
Gestion de blogs	2
Pédagogie de la traduction	2
Terminologie : Réflexion et pratique	2
Colloques et Conférences 2	4
Domaine textes de conférences arabe-français	2
Domaine textes de conférences français-anglais	2
Traducteurs sans frontières 2	2
Traduction à vue	2
Domaine géopolitique français-arabe	4
Interprétation de liaison	4
Total	30

SEMESTRE 3	
UE	ECTS
TA/TAO 2	2
Histoire de la traduction	2
Traduction et interprétation communautaires	2
Langue adaptée à la recherche 1	2
Séminaire 1	2
Domaine textes de conférences arabe-anglais	2
Domaine textes de conférences anglais-arabe	4
Domaine géopolitique anglais-arabe	4
Domaine géopolitique arabe-français/anglais-français	2
Domaine géopolitique arabe-anglais/français-anglais	2
Techniques de la négociation	2
Examens ONU	4
Total	30

SEMESTRE 4	
UE	ECTS
Localisation	2
Langue adaptée à la recherche 2	2
Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	3
Séminaire 2	3
Rapport de stage	8
Rédaction de procès-verbaux et de comptes rendus analytiques	3
Domaine des correspondances diplomatiques	2
Edition à l'ONU	2
Droit international public	3
Domaine des traités et des conventions	2
Séminaire - Traducteur de conférence	2
Total	30

Total UE communes	60
Total UE de spécialisation	60
TOTAL	120

**MASTER EN TRADUCTION
OPTION : BANQUES ET AFFAIRES**

SEMESTRE 1	
UE	ECTS
Domaine littéraire anglais-arabe-anglais	2
Domaine littéraire français-arabe-français	2
Domaine littéraire anglais-français-anglais	2
Traductologie : Analyse réflexive	4
TA/TAO 1	4
Marketing digital et communication	2
Colloques et conférences 1	2
Domaine secteurs économiques anglais-arabe	2
Domaine secteurs économiques arabe-anglais	2
Domaine banques et marchés financiers arabe-anglais/français-anglais	2
Droit du commerce international	2
Droit bancaire	2
Actualité des affaires en arabe	2
Total	30

SEMESTRE 2	
UE	ECTS
Révision/Post-édition	4
Gestion de blogs	2
Pédagogie de la traduction	2
Terminologie : Réflexion et pratique	2
Colloques et Conférences 2	4
Finances : Concepts et textes	2
Domaine secteurs économiques français-arabe	2
Des contrats et des obligations	2
Domaine secteurs économiques arabe-français/anglais-français	2
Domaine banques et marchés financiers arabe-français/anglais-français	2
Domaine juridique (les sociétés) anglais-arabe	2
Domaine juridique (les sociétés) arabe-français/anglais-français	2
Actualité des affaires en français	2
Total	30

SEMESTRE 3	
UE	ECTS
TA/TAO 2	2
Histoire de la traduction	2
Traduction et interprétation communautaires	2
Séminaire 1	2
Langue adaptée à la recherche 1	2
Actualité des affaires (anglais)	2
Domaine banques et marchés financiers anglais-arabe	4
Domaine juridique (les sociétés) français-arabe	2
Domaine juridique (les sociétés) arabe-anglais	4
Domaine juridique (les sociétés) français-anglais	2
Domaine arbitrage arabe-anglais/français-anglais	2
Les mots et le droit	2
Traduction de documents officiels	2
Total	30

SEMESTRE 4	
UE	ECTS
Localisation	2
Langue adaptée à la recherche 2	2
Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	4
Séminaire 2	2
Rapport de stage	8
Domaine banques et marchés financiers français-arabe	4
Domaine arbitrage français-arabe/anglais-arabe	2
Domaine organisations internationales de commerce	2
Domaine de la finance islamique	2
Séminaire - Banques et affaires	2
Total	30

Total UE communes	60
Total UE de spécialisation	60
TOTAL	120

**MASTER EN TRADUCTION
OPTION : TRADUCTEUR-RÉDACTEUR**

SEMESTRE 1	
UE	ECTS
Domaine littéraire anglais-arabe-anglais	2
Domaine littéraire français-arabe-français	2
Domaine littéraire anglais-français-anglais	2
Traductologie : Analyse réflexive	4
TA/TAO 1	4
Marketing digital et communication	2
Colloques et conférences 1	2
Domaine médiatique arabe-français	2
Droit des médias et de la communication	2
Traduction audiovisuelle 1	4
Écriture (français) 1	2
Initiation au journalisme radio	2
Total	30

SEMESTRE 2	
UE	ECTS
Révision/Post-édition	4
Gestion de blogs	2
Pédagogie de la traduction	2
Terminologie : Réflexion et pratique	2
Colloques et Conférences 2	4
Reportage TV : Mise en pratique	2
Domaine publicitaire	2
Reportage en arabe, français et anglais	2
Domaine médiatique français-arabe	2
Traduction audiovisuelle 2	4
Écriture (arabe)	4
Total	30

SEMESTRE 3	
UE	ECTS
TA/TAO 2	2
Histoire de la traduction	2
Traduction et interprétation communautaires	2
Séminaire 1	2
Langue adaptée à la recherche 1	2
Domaine médiatique anglais-arabe	4
Domaine médiatique anglais-français	2
Domaine médiatique arabe-anglais	2
Atelier du journal télévisé	2
Traduction pour agences de presse	2
Écriture (anglais) 1	2
Copywriting	4
Domaine médiatique français-anglais	2
Total	30

SEMESTRE 4	
UE	ECTS
Localisation	2
Langue adaptée à la recherche 2	2
Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	4
Séminaire 2	2
Rapport de stage	8
Écriture (français) 2	2
Maquette sur support informatique	2
Diction et traduction - Traducteur-Rédacteur	2
Animation de blogs	2
Écriture (anglais) 2	2
Séminaire - Rédacteurs	2
Total	30

Total UE communes	60
Total UE de spécialisation	60
TOTAL	120

**MASTER EN TRADUCTION
OPTION : TRADUCTEUR-TRADUCTOLOGUE**

SEMESTRE 1	
UE	ECTS
Domaine littéraire anglais-arabe-anglais	2
Domaine littéraire français-arabe-français	2
Domaine littéraire anglais-français-anglais	2
Traductologie : Analyse réflexive	4
TA/TAO 1	4
Marketing digital et communication	2
Colloques et conférences 1	2
Actualité de la recherche en traductologie	4
Présentation de la recherche	2
Domaine philosophique	2
Révision	2
Séminaire - Traducteur - traductologue	2
Total	30

SEMESTRE 2	
UE	ECTS
Révision/Post-édition	4
Gestion de blogs	2
Pédagogie de la traduction	2
Terminologie : Réflexion et pratique	2
Colloques et Conférences 2	4
Domaine traductologique 1	4
Initiation à la lecture analytique	4
Cognition et traductologie	4
Note de recherche	4
Total	30

SEMESTRE 3	
UE	ECTS
TA/TAO 2	2
Histoire de la traduction	2
Traduction et interprétation communautaires	2
Séminaire 1	2
Langue adaptée à la recherche 1	2
Atelier de mémoire	4
Stage intra-muros	8
Domaine traductologique 2	4
Forum de mémoire	4
Total	30

SEMESTRE 4	
UE	ECTS
Localisation	2
Langue adaptée à la recherche 2	2
Déontologie, entrepreneuriat et simulation de projets	4
Séminaire 2	2
Rapport de stage	8
Préparation de mémoire	4
Soutenance de mémoire	8
Total	30

Total UE communes	60
Total UE de spécialisation	60
TOTAL	120



Ghada Bou Raad, Adjointe à la cheffe des services en arabe/ Agence France Presse (AFP).

« Ma formation à l'ETIB m'a ouvert beaucoup d'horizons dans les domaines de la traduction et du journalisme ; elle m'a surtout permis de faire carrière dans l'une des plus grandes agences de presse internationales. »



Christina El Hayek, Language Manager – Arabic/ Google Middle East and North Africa

« My academic journey at ETIB led me to work with one of the biggest tech companies in the world today, where I am responsible for the localization of its products and services in Arabic”.



نضال نون, رئيسة قسم المؤتمرات في الإسكوا «الترجمة للمؤتمرات أفكار وكلمات وقيم. جامعة القديس يوسف علمتني القيم في كتاب لا تنتهي كتابته. أتمنى أن تبقى جامعتنا صريحًا ثقافيًا وحضاريًا فريدًا في وطني والعالم».



Vladimir Khoury, Traducteur-Réviseur Principal, Unité arabe (OFFDOC)/ILO

« Ma formation de traducteur au sein de l'ETIB m'a appris comment être exigeant avec moi-même, avoir le goût du travail bien fait, renforcer mes connaissances culturelles et linguistiques et développer ma carrière professionnelle dans les organisations internationales. »



Diana Chahine, Brand Engagement Expert Officer Institution, Banque Libano-Française

« Grâce à l'ETIB, savoir bien écrire et traduire sont devenus mes atouts dans le monde de la communication. Profitez de votre parcours à l'ETIB, des enseignants qui mettent leur savoir et leurs astuces à votre disposition, mais aussi des personnes que vous rencontrez ».



Sophie Antoun, Assistante au programme de développement /Ambassade du Canada au Liban

« Un master « Traducteur-rédacteur » en poche et voilà le monde diplomatique qui m'ouvre grand ses portes. Après l'ambassade du Mexique, me voici à l'ambassade du Canada.»



■ L'ETIB : Un brin d'histoire

- A été fondée en 1980 par les Révérends Pères René CHAMUSSY s.j. et Roland MEYNET s.j.
- Est rattachée depuis 2012 à la Faculté des langues (FdL) devenue en 2018 Faculté de langues et de traduction (FdLT)
- Fait partie, depuis 2010, du Réseau des universités partenaires qui ont signé avec l'ONU un mémorandum d'accord
- A signé en 2021 un mémorandum d'accord de collaboration terminologique avec l'OMPI
- A conclu des mémorandums d'accord spécifiques avec plusieurs organismes internationaux comme le CICR, la FAO et le Parlement européen
- Est liée par des conventions de collaboration et d'échange d'étudiants avec des universités de divers pays :

FRANCE

- Institut de management et de communication interculturels - ISIT Paris (Convention de double diplôme)
- École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) - Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 - France
- Université Paris Cité
- Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

BELGIQUE

- École de Traduction et Interprétation ISTI – Cooremans - Université libre de Bruxelles
- Faculté de Traduction et d'Interprétation - Université de Mons

SUISSE

- Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) - Université de Genève

ESPAGNE

- Facultad de traducción y de interpretación - Universitat Autònoma de Barcelona
- Facultad de traducción y de interpretación - Universidad de Granada
- Universidad Autónoma de Madrid
- Universidad de DEUSTO
- Universidad Pontificia Comillas
- Escuela de Traductores de Toledo - Universidad de Castilla - La Mancha
- Instituto Cervantes

ITALIE

- Università degli studi Firenze
- Università degli Studi di Trieste
- La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino

CANADA

- Département de linguistique et de traduction - Université de Montréal



Membre de la Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)



Membre associé de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)



Membre du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT)



Membre du réseau *European Master's in Translation (EMT)* de la Commission européenne

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)
Faculté de langues et de traduction (FdLT)
Campus des sciences humaines
Rue de Damas, B.P. 17-5208
Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020 Liban

+961 (1) 421552

+961 (1) 421509

etib@usj.edu.lb

etib.usj.edu.lb

etib.usj

USJLiban

etib.usj

USJ TV

school/usjliban